

Ounse Herinneringen an ´nen groten Plattschriewer

**To Karl Sauvagerd sienen houndertsten Verjoahrsdag:
neeg´nteenden August tweedusend-sesse**

van Heinrich Kuiper un Johann-Georg Raben

In: Bentheimer Jahrbuch 2007

Samtgemeindebibliothek Neuenhaus



0018196

Sonderdruck aus :

Bentheimer Jahrbuch 2007 · Heimatverein der Grafschaft Bentheim e.V.

Heinrich Kuiper, Johann-Georg Raben

Ounse Herinneringen an 'nen groten Plattschriewer

To Karl Sauvagerd sienen houndertsten
Verjoahrsdag: neeg'nteenden August twee-
dusend-sesse

(Anmerking: Dee Autoren wiest doarup hain, dat dee Beleeftnisse en Eenzelhaiden van dissen Bidrag hoaste alle van Heinrich Kuiper stamt. Johann-Georg Raben hef Karl Sauvagerd vul säildener sehn en troffen as Heinrich Kuiper, dat het: bloos twee- of dreemoal in dat Joahr fieb 'm-tachentig, du hee sik twee aule Möllenfotos van Sauvagerd uutleende en em wäer trüg-gebrachde. Men hee hef em wal, in siene Schooltied en ok later moal, up Heimatoabende sehn.

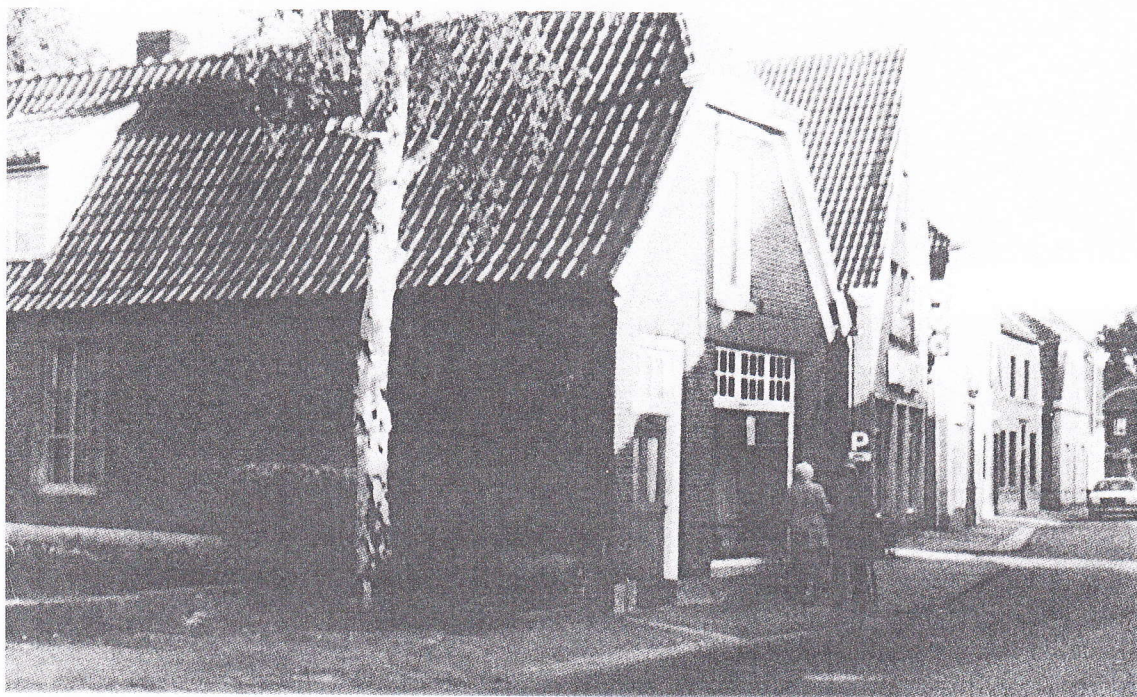
Doarüm is Heinrich Kuiper den Haupt-Verteller van dissen Artikel. An dee wäinige Steen, woar Johann-Georg Raben wat ower Karl Sauvagerd vertäilt, wat hee sölms beleewt hef, is dit in Klammern döör „JGR“ angewen. Dee Sproake en Utdrukswiese in dissen Bidrag is to soalük füftig to füftig Prossäint van bäide Autoren. See heebt sik bemöit, hoochdüütsche Wöörde noa Mööglikhaid uut de Wegg to goahn, un heebt doarbi dan ok hier en doar 'n Woard uut 't Hollaünsche nommen. Dee Schriefwiese is van Johann-Georg Raben. Hee heff versöcht, dee Uutsproake van't Platt, wu hee se van siene Aulers en van Väildhusen käint, soa sseküür as möglik wäertogewen. Dat soagenaamde „scharpe S“, dat 'ne Besüinderhät van't Groafschupper Platt is, hef hee döör 'n dübbelt S wäergewen – soa bivöörbijd in dat Woard „ssetig“ –, en dee Nedergroafschupper Uut-sproake van Wöörde as „Hand“ en „Land“ is döör dee Schriefwiese „aû“ („Haûnd“, „Laûnd) düüdlik maakt. Hee hef ok dat „Verkloaren van Wöörde“ an 't Äinde van dissen Artikel schrewen.)

Hee was en is in de hele Groafschup bekäint, den Heimatdichter en Schnieder Karl Sauvagerd. Siene Vööraulders stamden van Hugenotten of, dee in 't Begin van' t negenteende Joahrhoundert in de Groafschup kummen wann 'n. Sien Vader is in Emmelkaûmp geboaren en störf negenteenhoundert-dree'nssestig met twee'n-tach'ntig Joahr en de Moder soalük negen Joahr later in't hoge Auler van een'n-negentig Joahr.

Al in junge Joahren läerde ik Karl Sauvagerd kennen en heb altied völ van em hollen.

kibbeln = streiten
 anhalen = „heranholen“, zitieren,
 aufsagen, nennen
 Tegenstander = Widersacher
 (ein holländisches Wort)
 Maûnlöö = „Mannsleute“, Männer
 hellig = wütend, zornig
 eene achter de Bukse sitten =
 jemanden verfolgen, bedrängen
 („Bukse“ = Hose)
 verhüsen = umziehen
 (ein holländisches Wort)
 woar 'n Moal = verschiedene Male,
 häufig (die Betonung liegt auf „woar“)
 verdwäinen = verschwinden
 (holländisch „verdwijnen“)
 Flair (ein französisches Wort, sprich:
 „Fläär“) = Atmosphäre, Geschmack
 Bosch-chup = Nachricht
 dat Ijnwijhen = die Einweihung
 puchen = loben (auf etwas „pochen“)
 Krijnk = Ring, Kreis
 gek = verrückt, paradox
 et lööp äer de Rügge up = es wirkte
 sich für sie negativ aus
 Schandoal = Lärm (vergleiche das
 hochdeutsche Wort „Skandal“)

Genöäle = „Nölen“, Bitten, Flehen
 Geschiedenis = Geschichte, Historie
 (ein holländisches Wort)
 off-dwellen = abschweifen
 (holländisch „dwalen“ = irren)
 äinleks = eigentlich, im Grunde
 Verdreet = Verdruss, Ärger
 (holländisch: „verdriet“)
 et harr' nich ween hood
 (oder „hoowd“) = es hätte nicht sein
 müssen (holländisch „hoeven“)
 sounder = ohne
 (holländisch „zonder“)
 Verhaal = Geschichte, Erzählung
 (ein holländisches Wort)
 geschleppen = geschliffen, poliert
 Et spiet't mi = es tut mir leid
 (holländisch „spijten“)
 'nen Böild = „ein Haufen“, viel
 Bi-eenkumst = Zusammenkunft,
 Treffen, Versammlung
 (holländisch: „bieenkomst“)
 Plekkien = Fleckchen
 Gaffeltange = Ohrwurm
 (manchmal auch: zänkische,
 rabiante Frau)



Sauvagerd sien Huus in Oktober tachtig (Foto: Heimatfreunde Neuenhaus e. V.)